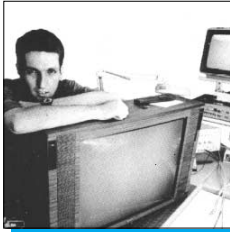
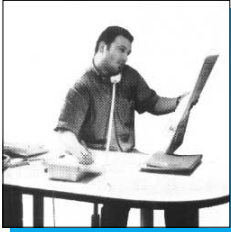


Türkiye'de Yaşam ve Çalışma Hayatı Leben und Arbeiten in der Türkei



**Gitsek mi,
kalsak mı?**

**Rückkehr
oder Bleiben?**



Inhalt:

Eine gute Entscheidung treffen	2
Mein eigener Chef sein	4
Eine gute und sichere Arbeitsstelle	6
Die Zukunft der Kinder	8
Gemeinsame Planung	10
Rechte kennen und nutzen	12

İçindekiler:

Dođru bir karar vermek	2
Kendi ioyerini kurmak	4
İyi ve istikrarlı bir ioyeri	6
Çocukların geleceđi	8
Birlikte plan yapmak	10
Kendi haklarını tanımak ve yararlanmak	12

Sevgili Türk hemşehrilerimiz,

Almanya'da yaşıyor ama zaman zaman Türkiye'de yeni bir başlangıç yapmayı mı düşünüyorsunuz? Belki Türkiye'yi özleyorsunuz, belki de bu hayalinizi ne zaman gerçekleştireceğinize dair kesin planlarınızı var.

Her sene 40.000 vatandaşınız, Türkiye'ye kesin dönüş yapıyor. Onların büyük bir kısmıyla görüştük. Çoğunluğun bize söylediği şu oldu: „Yeni başlangıç, düşündüğümüzden çok zor oldu. Bu zorlukları yaşamamak için, daha Almanya'dayken gerekli yerlere danışarak bilgi almak gerekir.“

Vatandaşlarınızın deneyimlerinden sizler de faydalanabilirsiniz!

Bu broşürle size Türkiye'ye geri dönme konusunda önemli birkaç genel uyarıda bulunmak istiyoruz. Burada biraraya getirdiğimiz uyarıların birçoğundan Almanya'da kalsanız bile faydalanabilirsiniz.

Bu broşürün size faydalı olmasını ümit ediyor, planlarınızın başarıyla gerçekleşmesini diliyoruz!

Saygılarımızla

İsoplan - danışma servisi

„geri dönüş ve entegrasyon“

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger aus der Türkei,

Sie leben in Deutschland - und manchmal denken Sie daran, in der Türkei einen neuen Anfang zu machen? Vielleicht haben Sie einfach Sehnsucht nach der Türkei. Oder vielleicht haben Sie ganz konkrete Vorstellungen, wann Sie Ihren Wunsch realisieren wollen.

Jedes Jahr ziehen 40.000 Ihrer Landsleute auf Dauer um in die Türkei. Wir haben mit vielen von ihnen gesprochen. Die meisten haben uns gesagt: „Der Neubeginn war viel schwieriger, als wir vorher gedacht hatten. Man sollte sich schon in Deutschland gut informieren und beraten lassen.“

Aus den Erfahrungen Ihrer Landsleute können auch Sie lernen!

Wir möchten Ihnen mit dieser Broschüre einige allgemeine Hinweise geben, die für einen Wechsel in die Türkei wichtig sind. Von vielen Tipps, die wir zusammengestellt haben, können Sie übrigens auch dann profitieren, wenn Sie in Deutschland bleiben.

Wir hoffen, dass diese Broschüre für Sie nützlich ist und wünschen Ihnen eine erfolgreiche Verwirklichung Ihrer Pläne!

Ihr

isoplan-Informationsdienst

„Mobilität und Integration“

im Auftrag der Bundesagentur für Arbeit

Eine gute Entscheidung treffen

In der Ecke ein „gepackter Koffer“

„Bald könnte ich eine Berufsausbildung anfangen, hier in Deutschland. Aber hat das überhaupt einen Sinn? Das ist eine schwierige Frage für mich. Denn meine Eltern sprechen oft von der Türkei, und dann habe ich immer das Gefühl, dass sie einen gepackten Koffer in der Ecke stehen haben.“

Wenn ich jetzt eine Ausbildung anfangen kann ich sie überhaupt noch in Deutschland zu Ende machen? Müsste ich in der Türkei vielleicht wieder von vorne anfangen? Und wahrscheinlich sind dort andere Berufe gefragt als auf dem Arbeitsmarkt in Deutschland.

Ich möchte gerne wissen, ob wir wirklich umziehen werden oder nicht.“

Ayten Z., Schülerin



Leben und Arbeiten in der Türkei oder in Deutschland?

Viele türkische Arbeitnehmer und ihre Familien sind nach Deutschland gekommen, um nur eine bestimmte Zeit, einige Jahre vielleicht, hier zu leben und zu arbeiten. Dann aber sind die meisten doch viel länger geblieben, als sie ursprünglich vorhatten. Sicherlich wird die große Mehrheit auch weiterhin hierbleiben. Und wir hoffen, dass Sie sich in Deutschland wohl fühlen.

Aber bei vielen Ihrer Landsleute bleibt ein lange gehegter Wunsch erhalten: „Irgendwann werde ich in die Türkei zurückkehren.“ In der Türkei ein eigenes Geschäft gründen, an einem neuen Arbeitsplatz beginnen, die wohlverdiente Rente dort genießen, oder die Kinder in der Türkei zur Schule schicken, das sind oft Gründe, den Wunsch tatsächlich umzusetzen.

Gute Information ist in jedem Fall wichtig!

Bedenken Sie bitte: Vieles hat sich in den letzten Jahren in der Türkei geändert. Auch wenn Sie oft in der Türkei in Urlaub waren, kann es sein, dass Sie mit vielen Dingen dort nicht so gut vertraut sind. Und der Alltag ist immer anders als ein Urlaub.

Ihr Umzug bedeutet also einen ganz neuen Anfang. Je besser Sie darauf vorbereitet sind, desto eher wird es Ihnen gelingen, wirklich Fuß zu fassen.

Falls Sie noch unentschlossen sind - wir raten Ihnen: Bleiben Sie nicht dabei, von „Irgendwann einmal...“ zu träumen. Es ist wichtig für Ihre ganze Familie und für Sie selbst, dass Sie sich entscheiden: Liegt Ihre Zukunft in der Türkei oder in Deutschland?

Sprechen Sie mit Ihrer ganzen Familie darüber: Welche Wünsche und Lebenspläne hat jeder einzelne? Und bitte sprechen Sie mit Ihrer Familie auch über diese Broschüre.

Träume sind schön, aber noch besser ist es, den Weg zur Verwirklichung von Träumen zu kennen.

Kennen Sie die „Mobilitätsberatung für Migranten“ und den „Europa-Service“? Dort erfahren Sie viele wichtige Dinge, die Ihnen bei Ihrer Entscheidung helfen können. Fragen Sie bei Ihrer Agentur für Arbeit. Oder wenden Sie sich direkt an eine der Adressen auf Seite 13.

Türkiye’de mi, Almanya’da mı yaşamak ve çalışmak?

Birçok Türk işçisi ve ailesi, sadece belirli bir zaman için, belki birkaç sene burada yaşamak ve çalışmak amacıyla Almanya’ya geldi. Ancak daha sonra çoğu, tahmin ettiklerinden çok daha uzun süre kaldı. Elbette büyük bir çoğunluk bundan sonra da burada kalacaktır. Dileğimiz, sizlerin Almanya’da kendinizi rahat hissetmenizdir.

Ama hemşehrilerinizin çoğunun, hala güncelliğini koruyan arzuları var: „Bir gün Türkiye’ye geri döneceğim.“ Türkiye’de kendi işyerini kurmak, yeni bir işe başlamak, hak edilen emekliliğin tadını orada çıkarmak veya çocukları Türkiye’de okula göndermek, geri dönme arzusunun altında yatan nedenlerden bir kaç.

İyice bilgilenecek her zaman önemlidir!

Lütfen iyi düşünün: Türkiye’de son yıllarda birçok şey değişti. Tatilinizi sık sık Türkiye’de geçirmiş olsanız bile, oradaki hayatı yakından tanımayabilirsiniz. Günlük yaşam, tatilden her zaman farklıdır.

Gerisi dönmek tamamen yeni bir başlangıç demektir. Bu yüzden hazırlığınızı ne kadar iyi yaparsanız, uyum sağlama ve yerleşmede de o kadar başarılı olursunuz.

Henüz kararsızlık içindeyseniz, size önerimiz „bir gün döneceğim...“ hayalini bir kenara bırakıp, karara yönelik yaşamamız. Çünkü aileniz için de, kendiniz için de önemli olan, karar vermeniz. Geleceğiniz Türkiye’de mi, yoksa Almanya’da mı olacak?

Bu konuyu ailenizin tüm fertleriyle konuşmalısınız. Arzuları ve yaşamla ilgili planları nelerdir? Ailenizle bu broşürün içeriği hakkında görüş alışverişinde de bulunmayı öneririz.

Hayaller güzeldir, ama daha güzeli bu hayalleri gerçekleştirme yollarını tanımaktır.

„Göçmenler için geri dönüş danışmanlığı“ ve „Avrupa hizmeti“ konusunda bilginiz var mı?

Size, karar vermenizde yardımcı olabilecek birçok konuyu oradan sorup öğrenebilirsiniz. Çalışma Daireleri veya bu broşürün 13. sayfasında yazılı adreslerden birine doğrudan başvurun.

Doğru bir karar vermek

Evin bir köşesinde yolculuk için „hazırlanmış bir bavul“

„Yakında bir mesleki eğitime başlayabilirim, burada Almanya’da. Ama bunun bir anlamı var mı? Benim için zor bir soru bu. Çünkü annem ve babam sık sık Türkiye’den söz ediyorlar ve ben de o zaman onların, evin bir köşesinde yolculuğa hazır bekleyen bir bavulları varmış hissine kapılıyorum.

Eğer şimdi bir mesleki eğitime başlayacak olsam, bu eğitimi Almanya’da tamamlayabilecek miyim? Türkiye’de acaba tekrar baştan mı başlamam gerekecek? Ve belki de Türkiye’de, Alman iş piyasasında rağbet gören mesleklerden daha farklı meslekler revaçtadır.

Gerçekten geri dönüş yapıp yapmayacağımızı bilmek istiyorum.“

Ayten Z., öğrenci



Mein eigener Chef sein

Vertrauen allein genügt nicht

„Mein Vater wollte unbedingt, dass ich in die Türkei zurückkomme. Er gab mir damals zusätzliches Geld zu meinen Ersparnissen, und so konnte ich in die Firma seines guten Freundes einsteigen. Dieses Geschäft lief ziemlich gut. Aber nach einem Jahr war plötzlich kein Geld mehr da, und der Buchhalter der Firma war verschwunden. Das war ein böses Erwachen!

Ich hatte mich nicht um Buchhaltung gekümmert, weil ich sowieso nicht viel davon verstehe. Außerdem glaubte ich, mein Geschäftspartner würde das alles kontrollieren. Aber das war ein Irrtum. Denn der hatte geglaubt, er könnte dem Buchhalter vertrauen, weil er ein entfernter Verwandter von ihm war.

Unsere Firma war jedenfalls ruiniert. Zehn Jahre lang musste ich dann hart arbeiten und sparen, um meine Schulden abzuzahlen.“

Herr O., 50 Jahre.

Arbeiten in der Türkei (1): Erfolg als Unternehmensgründer

Sie haben Geld gespart, um in der Türkei eine selbständige Existenz zu gründen? Sehr viele Ihrer Landsleute haben das schon getan, und es gibt viele, die Erfolg haben, sei es im Handwerk, in der Produktion oder mit Dienstleistungen. Aber oft sind auch unerwartete Schwierigkeiten aufgetreten. Die Erfahrungen Ihrer Landsleute zeigen: Eine gute Idee, Startkapital und großes Engagement sind wichtig, aber alleine führen sie noch nicht zum Erfolg.

Damit Ihr Plan gelingt, sollten Sie folgende Fragen sehr gut prüfen:

Markt und Kunden: Wie sicher ist es, dass Sie genügend Kunden finden? - Wie stark ist die Konkurrenz durch andere Unternehmer in der Stadt Ihrer Wahl?

Know How: Haben Sie die richtige Ausbildung sowie genügend kaufmännische Kenntnisse für Ihr Vorhaben?

Finanzen: Wie gut ist Ihre finanzielle Planung insgesamt? - Wie lange werden Ihre finanziellen Reserven reichen, wenn es mal eine Zeitlang nicht so gut funktioniert?

Förderung: Kennen Sie die Möglichkeiten, günstige Kredite zu bekommen? - Kennen Sie die Hilfestellungen bei der Einfuhr von Maschinen?

Unser Rat: Sprechen Sie nicht nur mit Ihren Freunden oder Bekannten über diese Themen. Suchen Sie auch professionellen Rat.

Hilfreiche Seminare und Beratung für die Vorbereitung einer Existenzgründung finden Sie auch in Ihrer Region oder Stadt. Erkundigen Sie sich bei der Agentur für Arbeit oder bei der Industrie- und Handelskammer.

Die Deutsche Entwicklungs- und Investitionsgesellschaft (DEG) vergibt günstige Darlehen für Existenzgründungen in der Türkei:

DEG, Frau Christina Gabener

Postfach 45 03 40, 50878 Köln

Tel.: (02 21) 49 86 - 13 74, Fax: -1 76, E-Mail: ga@deginvest.de

Weitere Informationen und Adressen finden Sie in „Leben und Arbeiten in der Türkei 5: Existenzgründung“ (siehe Rückseite).

Kendi işyerini kurmak

Türkiye’de çalışma hayatı (1): Girişimci olarak başarılı olmak

Türkiye’de kendi işyerinizi kurabilmeniz için para mı biriktirdiniz? Türk vatandaşlarından bir çoğu bunu yaprak, zanaat, imalat veya hizmet dallarında başarılı oldu. Ancak hiç beklenmedik zorluklar da ortaya çıktı sık sık. Vatandaşlarınızın deneyimleri şunu gösteriyor ki: iyi bir fikir, sermaye ve işine dört elle sarılmak ne kadar önemli unsurlar olsa da, bunlar tek başına doğrudan başarı anlamına gelmiyor.

Planlarınızın başarılı olabilmesi için aşağıdaki soruları çok iyi incelemeniz gerekiyor.

Piyasa ve müşteriler: Yeterli müşteriye sahip olacağınızdan ne kadar eminsiniz? Diğer girişimciler de dikkate alınırsa, işinizi kuracağınız kentteki rekabet koşulları ne durumda?

Know How (bilgi birikimi): Amacınıza uygun mesleki eğitime ve yeterli ticari bilgiye sahip misiniz?

Mali durum: Maddi planlarınızın genel olarak ne kadar yeterli? İşlerinizin bir süre yolunda gitmemesi durumunda, yedekte tuttuğunuz paranız sizi ne kadar idare edecek?

Teşvikler: Uygun şartlarda kredi alma olanaklarını tanıyor musunuz? Makine ithalatında ne gibi kolaylıkların sağlandığını biliyor musunuz?

Önerimiz: Bu konularla ilgili olarak sadece arkadaşlarınız ve tanıdıklarınızla konuşmayın. Bu konuda size uzmanca bilgi verebilecek yerlere/kişilere müracaat edin.

Girişimcilik (kendi işini kurma) konusunda hazırlık çalışmalarını yapmak üzere size yardımcı olacak seminer ve danışmanlık hizmetlerini, yaşadığınız bölgede veya şehirde de bulabilirsiniz. Bu konuda Çalışma Dairesi veya Sanayi ve Ticaret Odası`na müracaat ederek bilgi almanız mümkün.

Ve bir tavsiye daha: Deutsche Entwicklungs- und Investitionsgesellschaft (DEG/ Alman Gelişim ve Yatırım Kurumu) Türkiye’de girişimde bulunmak isteyenlere çok uygun şartlarda krediler vermektedir. (DEG’nin adresi bakınız sayfa 4)

Planlarınız için başka bilgi ve önemli adresleri, "Türkiye’de yaşamak ve çalışmak - Kendi işyerini kurmak" adlı 5 no`lu broşürde bulabilirsiniz. (bkz. arka sayfa).

Sadece güven duymak yetmiyor:

„Babam mutlaka Türkiye’ye geri dönmemi istedi. Biriktirmiş olduğum paraya o zamanlar kendisi de katkıda bulundu ve böylece iyi bir arkadaşının şirketine ortak oldum. İlk zaman işler çok iyi gitti. Bir sene sonra birden bire hiç paramız kalmadı ve şirketin muhasebecisi ortadan kayboldu. Bu bizim için çok kötü bir uyanış oldu!

Ben muhasebe ile ilgilenmemiştim, çünkü bu konudan zaten fazla bir şey anlamıyorum. Ayrıca iş ortağımın nasıl olsa her şeyi denetlediğine inanıyordum. Meğer bu bir yanılgıymış, zira o da muhasebecimize, uzaktan akrabası olduğu için güveniyormuş.

Kıscacası şirketimiz batmıştı. Borçlarımı ödeyebilmek için on sene boyunca zor şartlar altında çalışarak ödeyebildim.“

Bay O., 50 yaşında

Eine gute und sichere Arbeitsstelle

Vorsicht vor Einbahnstraßen

„Ich habe in Deutschland Informatik studiert und bin direkt nach dem Studium mit meiner Familie in die Türkei gegangen. Mein Vater wurde arbeitslos, und bald darauf zogen wir in seine Heimatstadt.

Aber leider gab es dort schon viele arbeitslose Informatiker. Und ich hatte nicht einmal Berufserfahrung. Das Leben hier ist teurer als wir gedacht hatten, und ich musste möglichst bald Geld verdienen. Also arbeite ich seither in allen möglichen anderen Jobs. Inzwischen sind meine Informatikkenntnisse veraltet, und in meinem Beruf wird mich keiner mehr einstellen, auch nicht in einer anderen Stadt.

Unser Wechsel in die Türkei ging einfach zu schnell. Ich hätte mich in Deutschland besser auf die neue Situation vorbereiten müssen.“

Herr K., 32 Jahre, z.Z. Verkäufer

Arbeiten in der Türkei (2): Gute Chancen bei guter Qualifikation

Die Arbeitslosigkeit in der Türkei ist hoch. Gute Deutsch- und Türkischkenntnisse sind hilfreich, wenn man eine Stelle sucht, aber besonders wichtig ist eine gute Berufsausbildung: Damit finden Sie in der Türkei vielleicht sogar leichter eine Stelle als in Deutschland.

Wissen Sie, ob Ihre Qualifikation in der Türkei gefragt ist? Mehr dazu erfahren Sie bei Ihrer Agentur für Arbeit und bei der Internationalen Arbeitsvermittlung der ZAV. Dort können Sie sich beraten lassen und sich auf Arbeitsstellen in der Türkei bewerben.

Qualifizierte Arbeitnehmer können in bestimmten Fällen finanzielle Zuschüsse erhalten, wenn sie im Herkunftsland der Familie eine Arbeitsstelle gefunden haben. Auch darüber informiert die ZAV.

ZAV - Zentralstelle für Arbeitsvermittlung der Bundesagentur für Arbeit, Frau Ursula Schoof-Camara, Mendelssohnstr. 75-77, 60325 Frankfurt / Main Tel.: (069) 71 91 21 - 72 oder -93
E-mail: Ursula.Schoof-Camara@arbeitsagentur.de

Stellenangebote für die Türkei finden Sie auch im Internet:
www.zav-reintegration.de (SIS).

Kennen Sie Möglichkeiten, sich besser zu qualifizieren?

Wenn Sie keine Berufsausbildung haben, dann sind Ihre Chancen auf dem türkischen Arbeitsmarkt nicht sehr gut. Selbst jahrelange Erfahrung als Arbeiter in Deutschland sind kein Ersatz für eine berufliche Qualifikation. Das ist aber kein Grund zu resignieren!

Kennen Sie die staatlich geförderten Qualifizierungsangebote in Deutschland? Diese Angebote können Sie auf jeden Fall nutzen, ganz gleich, ob Sie danach tatsächlich in die Türkei gehen, oder ob Sie lieber in Deutschland bleiben wollen.

Erkundigen Sie sich bei der Arbeitsagentur in Ihrer Stadt. Oder bei Experten für einen möglichen Wechsel in die Türkei (S.13). Fragen Sie auch nach der Broschüre 3 „Arbeitsmarkt Türkei“.

Beratung kostet nichts, kann aber viele Chancen eröffnen!

Und noch ein Tipp: Für türkische Jugendliche gibt es besonders interessante Ausbildungsmöglichkeiten! (Mehr dazu auf Seite 8.)

Türkiye’de çalışma hayatı (2): Vasflıysanız şansınız artar

Türkiye’de işsizlik oranı hayli yüksek. Eğer bir iş arıyorsanız, iyi derecede Almanca ve Türkçe bilmenin büyük faydası var, ancak iyi bir meslek eğitimi almış olmak da çok önemli. Belki o zaman Türkiye’de iş bulmanız Almanya’da iş bulmaktan daha kolay olacaktır.

Vasflarınızın Türkiye’de ne kadar geçerli olduğunu biliyor musunuz? Bu konuda daha geniş bilgiyi, bağlı olduğunuz Çalışma Dairesi ve ZAV`nin uluslararası iş bulma bürosundan (Internationale Arbeitsvermittlung) alabilir ve Türkiye’deki işyerlerine başvurabilirsiniz.

Vasıflı işçiler, kendi vatanlarında bir iş bulduğunda, belirli durumlarda maddi yardım da alabilirler. ZAV bu konuda da bilgi vermektedir. (ZAV`nin adresi sayfa 6’da)

Türkiye için iş tekliflerini internet sayfasında bulabilirsiniz.
www.zav-reintegration.de (SIS)

Vasflarınızı artırma imkanlarını taniyor musunuz?

Eğer herhangi bir meslek eğitimi görmediyseniz, Türkiye’deki iş piyasasında şansınız çok yüksek değildir. Almanya’da işçi olarak uzun yıllar deneyim kazanmış olabilirsiniz, ancak bununla mesleki eğitimin yeri doldurulamaz. Ancak böyle bir durum, vazgeçmeniz için bir sebep olmamalı!

Almanya’da devlet tarafından teşvik edilen uzmanlaşma programlarını taniyor musunuz? Daha sonra Türkiye’ye gitseniz de, Almanya’da kalmayı tercih etmeniz de, bu programlardan her durumda yararlanabilirsiniz.

Bulduğunuz kentin Çalışma Dairesi`nden bilgi alabilirsiniz. Veya Türkiye’ye olası taşınma durumunda uzmanlara danışabilirsiniz. (sayfa 13) „Türkiye iş piyasası“ adlı 3 numaralı broşürü de isteyin.

Danışma ücretsizdir, ama birçok fırsatı açığa çıkarabilir!

Bir tavsiye daha: Türk gençleri için oldukça ilginç mesleki eğitim olanakları bulunmaktadır! (Daha fazla bilgi için bkz. sayfa 8.)

İyi ve güvenilir bir işyeri

Tek yönlü yollara dikkat edin

„Almanya’da bilişim dalında yüksek öğrenim gördüm ve üniversite eğitiminden hemen sonra ailemle birlikte Türkiye’ye döndüm. Babam işsiz kaldı ve bunun üzerine kısa bir süre sonra onun memleketi olan şehre taşındık.

Ne var ki orada zaten çok sayıda işsiz bilişim mezunu insan vardı. Bunun yanında benim mesleki deneyimim de yoktu. Buradaki hayat düşündüğümüzden de pahalıydı ve benim en kısa sürede para kazanmam gerekiyordu. Kısacası o günden beri her türlü işte çalışıyorum. Bu arada bilişim konusundaki bilgilerim de artık güncel değil. Burada olduğu kadar başka bir kentte de beni artık hiç kimse kendi meslek dalımda işe almayacak.

Türkiye’ye taşınmamız çok çabuk oldu. Almanya’da iken bu yeni duruma daha iyi hazırlanmalıydım.“

Bay K., 32 yaşında, şimdi tezgahçılık yapıyor



Die Zukunft der Kinder

Nicht ohne gute Ausbildung!

„Ich wollte immer in die Türkei zurück, von Anfang an. Aber eines wußte ich genau: Meine Kinder sollten nicht darunter leiden. Sie hatten ja schon den Umzug nach Deutschland verkraften müssen. Dabei haben sie ein ganzes Schuljahr verloren, weil sie zuerst die Sprache lernen mussten. Und der Älteste war ganz krank vor Heimweh. Es hat damals lange gedauert, bis er endlich in Deutschland neue Freunde gefunden hatte. Erst danach hat er sich in der Schule gut eingelebt.

Wir sind dann zwölf Jahre in Deutschland geblieben, bis beide Kinder eine gute Ausbildung abgeschlossen hatten.

Im letzten Jahr vor dem Umzug haben wir einen langen Urlaub hier in der Türkei gemacht. Danach haben die beiden von sich aus gesagt, dass sie gerne in der Türkei leben möchten. Auch das hat ihnen wohl geholfen, hier schnell Fuß zu fassen. Und natürlich die gute Ausbildung.“

Frau M., 44 Jahre, Ladenbesitzerin

Schule und Berufsausbildung

Ein Wechsel in die Türkei ist für Ihre Kinder nicht einfach, vor allem wenn sie schon lange in Deutschland leben. Helfen Sie Ihren Kindern durch Ihr Verständnis. Und wählen Sie einen guten Zeitpunkt für den Wechsel. Kleineren Kindern fällt es leichter, sich an das neue Leben zu gewöhnen. Ein guter Zeitpunkt ist auch, wenn eine Schulstufe oder eine Ausbildung abgeschlossen ist. Und: Ihre Kinder sollten gut türkisch sprechen und schreiben können.

Schule in der Türkei - Wechsel ein anderes System

1997 wurden in der Türkei die Mittelschulen abgeschafft, und die allgemeine Schulpflicht wurde auf 8 Jahre erhöht. Das betrifft auch Ihre Kinder. In türkischen Schulen geht der Unterricht schneller voran als in Deutschland, vor allem in naturwissenschaftlichen Fächern. Viele nehmen zusätzlichen Privatunterricht, der jedoch teuer ist. Auch private Schulen sind sehr teuer geworden.

Bisherige Zeugnisse müssen übersetzt und beglaubigt werden. Wenden Sie sich dafür an Ihr Generalkonsulat. Dort erhalten Sie auch weitere Informationen über einen Schulwechsel.

Berufliche Qualifizierung - Wege zu guten Chancen

Denken Sie beim Thema Ausbildung nicht nur an Universitäten, denn viele Akademiker in der Türkei sind arbeitslos. Eine gute Berufsausbildung außerhalb der Universität ist oft der bessere Weg zu Arbeit, sicherem Einkommen und Anerkennung.

Nutzen Sie die Möglichkeiten der beruflichen Bildung in Deutschland! Informieren Sie sich:

Beratung zu Berufsausbildung in Deutschland erhalten Sie bei Ihrer Arbeitsagentur. Experten für türkische Jugendliche finden Sie auf S. 13. Fragen Sie dort auch nach den Broschüren 1 (Schule) und 4 (Beruf).

Sie finden auch im Internet Informationen über aktuelle Stellenangebote und Weiterbildungsangebote in Deutschland:

www.arbeitsagentur.de (SIS).



Çocuklarınızın geleceği

İyi bir mesleki eğitim şart!

„Hep Türkiye’ye geri dönmek istedim, ta başından beri. Ama bir şeyi kesinlikle biliyordum, çocuklarım bundan etkilenmemesi gerekiyordu. Daha önce de Almanya’ya taşınmamıza katılmak zorunda kalmışlardı. Bu nedenle tam bir sene kayıpları oldu, çünkü önce Almanca öğrenmeleri gerekiyordu. En büyüklere ise vatan hasretinden adeta hasta oldu. O günlerde Almanya’da arkadaş edinmesi de çok uzun zaman aldı. Ancak daha sonraları okula alışabildi.

Her iki çocuğumuz iyi bir eğitimi tamamlayana kadar 12 sene Almanya’da kaldık.

Geçen sene Türkiye’ye dönmeden önce uzun bir tatil yaptık. Bundan sonra ikisi de kendi istekleriyle Türkiye’de yaşamayı arzuladıklarını söylediler. Türkiye’ye kısa zamanda uyum sağlamlarında bu durumun ve tabii ki aldıkları iyi bir eğitimin büyük etkisi oldu.“

Bayan M., 44 yaşında mağaza sahibi.

Okul ve meslek eğitimi

Çocuklarınız için Türkiye’ye geri dönmek hiç de kolay olmayacak, özellikle de uzun zamandan beri Almanya’da yaşıyorlarsa. Çocuklarınıza anlayış gösterin ve yardımcı olun. Geri döneceğiniz zamanı iyi hesaplayın. Küçük çocukların yeni bir hayata alışmaları daha kolaydır. Ders yılı sonunda veya meslek eğitimi tamamlandığında geri dönmek daha uygun bir zamandır. Çocuklarınızın Türkçe’yi iyi derecede konuşup, yazabilmesinde fayda var.

Türkiye’de okul - başka bir sisteme geçiş

1997 senesinde Türkiye’de ortaokullar kaldırıldı ve zorunlu okul eğitimi 8 seneye yükseltildi. Bu konu sizin çocuklarınızı da ilgilendirmektedir. Türkiye’deki okullarda ders programları, özellikle fen bilimlerinde Almanya’ya oranla daha çabuk ilerlemektedir. Birçok öğrenci ek olarak oldukça pahalı olan özel ders almaktadır. Özel okulların fiyatlarının yüksek olduğu da bilinmektedir.

Şunun da unutulmaması gerekiyor ki, şimdiye kadar almış olduğunuz karnelerinizin/diplomalarınızın tercüme ve tasdik edilmesi gerekiyor. Bu konuda Başkonsolosluğunuza başvurun. Oradan okul değiştirme konusunda da ek bilgiler alabilirsiniz.

Mesleki uzmanlık - şansınızı artırma yolları

Eğitim denince, sadece üniversiteler aklınıza gelmesin, çünkü Türkiye’de üniversite okumuş birçok insan işsiz. Üniversitelerin haricinde elde edilecek bir mesleki eğitim, iş bulmada, güvenli bir kazanç ve saygınlık açısından genelde daha iyi bir yoldur.

Almanya’daki mesleki eğitimin imkanlarından faydalanın
Bilgi alın:

Almanya’da mesleki eğitimle ilgili ayrıntılı bilgi Çalışma Dairesi’nden alabilir, Türk gençleriyle ilgilenen uzmanları sayfa 13’de bulabilirsiniz. Oradan okul ve meslek ile ilgili 1 ve 4 numaralı broşürleri de isteyin.

İnternet ortamında da Almanya’daki güncel açık iş yerleri ile mesleki gelişme imkanları hakkında bilgi edinebilirsiniz. www.arbeitsagentur.de (SIS).

Gemeinsame Planung

„Mein Sohn ist nach der 9. Klasse von der Schule abgegangen, ohne Abschluss. Ich dachte, unser Leben wird vielleicht einfacher, wenn wir alle in die Türkei gehen. Aber ein Berufsberater bei der Agentur für Arbeit hat uns erklärt, dass er auch für die Türkei eine Ausbildung braucht. Jetzt will mein Sohn doch noch den Hauptschulabschluss machen und eine Lehre. Danach gehen wir dann zusammen in die Türkei.“

Meine Frau und ich wollten uns dann die Beiträge zur Rentenversicherung auszahlen lassen, die wir in Deutschland eingezahlt haben. Aber der Berater sagte, dass wir dabei das Geld verlieren, das unsere Arbeitgeber zusätzlich eingezahlt haben. Man hat mehr davon, später eine Rente aus Deutschland zu bekommen.

Außerdem werde ich mit meinem Arbeitgeber sprechen, ob ich bald in vorzeitigen Ruhestand gehen kann.

Der Berater hat uns diese Tipps gegeben. Jetzt passen unsere Pläne gut zusammen.“

Herr E., 56 Jahre

Woran sollten Sie denken? - Ihre Checkliste:

Wie kann Ihre persönliche Entscheidung und Vorbereitung aussehen? Bitte prüfen und ergänzen Sie, was für Sie wichtig ist.

Ich brauche noch genauere Informationen:

- Bin ich beruflich genügend qualifiziert, um in der Türkei eine Stelle zu finden oder ein Unternehmen zu gründen?
- Wie qualifiziere ich mich besser?
- Welche Ausbildungen können meine Kinder machen? Wo?
- Wann ist für meine Kinder ein Schulwechsel sinnvoll?
- Selbständigkeit: Bin ich wirklich genügend vorbereitet?
- Ist eine spätere Rückkehr nach Deutschland möglich?

Ich werde mit meiner Familie beraten:

- Wie denken mein Partner, meine Kinder, meine Eltern über ihre Zukunft?
- Wie lassen sich die Wünsche verwirklichen?
- Wann kann eine Entscheidung getroffen werden?

Ich will mich bei Experten beraten lassen:

- Berater des Europa-Service oder Mobilitätsberater bei der Agentur für Arbeit: Schule und Berufsausbildung, Arbeit und Qualifizierung. Allgemeine Fragen zu einem möglichen Wechsel (S.13)
- Generalkonsulat: rechtliche Fragen, Schulwechsel, Beglaubigung von übersetzten Arbeits- und Schulzeugnissen, Militärdienst, Rentenversicherung, Zollbestimmungen
- DEG: Fördermöglichkeiten bei Existenzgründung in der Türkei (S. 4/5)
- ZAV: Vermittlung und Förderung für qualifizierte Arbeitskräfte (S.6/7)
- Rentenversicherungsanstalt: Sicherung Ihrer Ansprüche aus der Zahlung von Renten-Beiträgen in Deutschland

Birlikte plan yapmak

Neleri düşünmeniz gerekiyor? - Kişisel hazırlık listeniz:

Kişisel karar ve hazırlıklarınız nasıl olabilir?

Lütfen sizin için önemli olan noktaları inceleyin ve tamamlayın.

Daha geniş bilgi almak istiyorum:

- Türkiye’de iş bulmak veya kendi işimi kurmak için mesleki açıdan yeterince vasıflı mıyım?
- Daha vasıflı hale nasıl gelirim?
- Çocuklarım hangi eğitimi görebilirler? Ve nerede?
- Çocuklarımın okul değiştirmeleri ne zaman yararlı olur?
- Kendi işimi kurma konusunda gerçekten yeterince hazırlıklı mıyım?
- Almanya’ya ileri bir tarihte geri dönmem mümkün mü?

Aile fertleriyle görüşmek:

- Eşim, çocuklarım, annem, babam geleceklere hakkında neler düşünüyorlar?
- Arzularımız nasıl gerçekleştirilebilir?
- Ne zaman bir karara varılabilir?

Uzmanlarla görüşmek:

- Çalışma Dairesi ve Avrupa Hizmeti`ndeki danışman: Okul ve meslek eğitimi, iş ve vasıflarını artırma. Olası bir dönüşle ilgili genel sorular (sayfa 13).
- Başkonsolosluk: Hukuki konular, okul değiştirme; işveren referansı ve karne/diploma tercümelerinin tasdik işleri, askerlik hizmeti, emeklilik sigortası, gümrük mevzuatı.
- DEG: Türkiye’de kendi işyerini kurmak için teşvik imkanları. (sayfa 4/5).
- ZAV: Vasıflı işçiler için aracılık ve teşvik (sayfa 6/7).
- Emeklilik Sigorta Kurumu: Almanya’da ödenen emeklilik primleri sayesinde varolan haklarınızın güvence altına alınması.

„Oğlum okulunu bitirmeden 9. sınıftan ayrıldı, diploması yok. Türkiye’ye gidersek, yaşamımız belki kolaylaşır diye düşündüm. Ama Çalışma Dairesi`ndeki bir meslek danışmanı, oğlumun Türkiye’ye dönmesi durumunda da bir mesleki eğitime ihtiyacı olduğunu söyledi. Oğlum bu nedenle artık temel eğitim okulunu (Hauptschule) bitirerek mesleki eğitim görmek istiyor. Daha sonra birlikte Türkiye’ye döneceğiz.

Eşim ve ben Almanya’da ödemiş olduğumuz emeklilik sigortası primlerinin bize geri ödenmesini istiyorduk. Ama danışman bize, primlerin geri ödenmesini istemem durumunda işveren tarafından ayrıca ödenmiş olan primleri kaybedeceğimizi söyledi. Daha sonra Almanya’dan emekli maaşı almak daha avantajlıymış.

Ayrıca işverenimle yakın bir tarihte erken emeklilik konusunu görüşeceğim.

Danışman bize bu önerilerde bulundu. Şimdi planlarımız birbirine çok iyi uyuyor.“

Bay E., 56 yaşında

Haklarını tanımak ve yararlanmak

2000 yılından itibaren bu yana, Almanya'da doğan çocuklarınız Türk vatandaşlığının yanı sıra Alman vatandaşlığını da elde ediyorlar. **Askerlik hizmeti** ve buna benzer başka hususlarda, yeni kanun önemlidir. Bu hususla ilgili olarak 7 numaralı broşürü okuyun (bkz. arka sayfa).

Hangi durumlarda Almanya'ya **geri dönüş hakkınızın** bulunduğunu araştırıp öğrenin. Almanya'dan ayrılırken **çıkış formalitelerini, vergi beyanınızı, gümrük mevzuatını** unutmayın. Bu konuda daha geniş bilgiyi 6 numaralı broşürden alabilirsiniz (arka sayfa).

Bu arada „Pembe Kart“ hakkındaki bilginiz var mı? Bir Türk olarak dünyaya gelmiş ve Alman vatandaşlığına geçtiyseniz, Başkonsoloslukta müracaat edip bu belgeyi talep edin. Size „Pembe Kart“ Türkiye'de bir Alman vatandaşı olarak bir Türk vatandaşının sahip olduğu hemen hemen tüm hakları garanti ediyor. Örneğin oturma (ikamet), ülkeye giriş, mülkiyet, miras, ticaret vs. gibi konularda. Tek istisna: Siyasi bir görevde bulunma hakkınız yok.

Türkiye'deki yasa değişikliklerine de dikkat edin. Türkiye'de 1999 senesinde emeklilik yaşı yükseltildi. Sizin için bir geçiş düzenlemesinin geçerli olup olmadığını, Başkonsolosluğunuzdan öğrenebilirsiniz. Oradan diğer hukuki konularda da bilgi alabilirsiniz.

Danışma hakkınızdan yararlanın. Çalışma Dairesi'nde sizinle ilgilenen uzmanlara "geri dönüş danışmanı" (Mobilitätsberater) deniyor. Bu uzmanlar sizi okul, meslek, iş gibi birçok alanda memnuniyetle bilgilendirirler. Bu hizmet ücretsizdir ve bağılayıcılığı yoktur. Özellikle önerebileceğimiz uzmanlar, „Avrupa Hizmeti“ danışmanları (Sayfa 13).

İnternet kullanıcıları için önerimiz: Birçok soruya, geri dönüş ve uyum konulu bilgi bankası'ndan online olarak yanıt bulabilirsiniz: www.isoplan.de/mi

Rechte kennen und nutzen

Seit dem Jahr 2000 erhalten Ihre hier geborenen Kinder neben der türkischen auch die deutsche **Staatsangehörigkeit**. Erkundigen Sie sich, bis wann man sich für eine Staatsangehörigkeit entscheiden muss. Das neue Recht kann auch wichtig sein, wenn es um **Wehrpflicht** geht und vieles mehr. Lesen Sie dazu die Broschüre 7 (siehe Rückseite).

Informieren Sie sich, in welchen Fällen es ein **Recht auf Wiederkehr** gibt. - Denken Sie auch an **Ausreiseformalitäten**, an Ihre **Steuererklärung**, an **Zollbestimmungen**... Mehr darüber erfahren Sie in der Broschüre 6 (Rückseite).

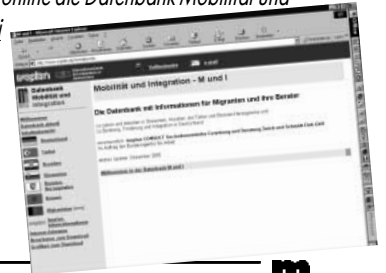
Kennen Sie übrigens die „Rosa Karte“? Wenn Sie als Türke geboren sind und die deutsche Staatsangehörigkeit angenommen haben, sollten Sie beim Generalkonsulat dieses Dokument beantragen. Die „Rosa Karte“ sichert Ihnen als deutschem Staatsbürger in der Türkei fast alle Rechte türkischer Bürger, zum Beispiel in Bezug auf Wohnung, Einreise, Eigentum, Erbschaft, Geschäfte usw. Einzige Ausnahme: Sie dürfen kein politisches Amt innehaben.

Achten Sie auch auf **Gesetzesänderungen in der Türkei**. Dort wurde 1999 das Rentenalter erhöht. Ob für Sie eine Übergangsregelung gilt, erfahren Sie bei Ihrem Generalkonsulat. Informieren Sie sich dort auch über weitere rechtliche Fragen.

Und nutzen Sie Ihr **Recht auf Beratung**. Ihre Experten bei den Agenturen für Arbeit nennt man „Mobilitätsberater“. Besonders empfehlen können wir auch die Berater des Europa-Service (S. 13). Sie beraten Sie gerne zu Schule, Beruf, Arbeit und vielem mehr. Dies ist ein kostenloses und unverbindliches Angebot.

Ein Tipp für Internet-Nutzer:

Viele Fragen beantwortet Ihnen online die Datenbank Mobilität und Integration: www.isoplan.de/mi





Die Berater der Agenturen für Arbeit Çalışma Daireleri'nin Geri Dönüş Danışmanları

Wenn Sie Interesse an einem persönlichen Beratungsgespräch haben, wenden Sie sich bitte zuerst an die örtliche Agentur für Arbeit und fragen Sie nach dem für Ausländer zuständigen Berater (Mobilitätsberater).

Europaservice-Zentren (ES-BA) mit Beratern, die Sie speziell in Rückkehrfragen beraten können, finden Sie in:

Kendi konunuz ile ilgili bir görüşme yapmak istememeniz durumunda önce, bağlı olduğunuz yerel Çalışma Dairesi'ne başvurup, yabancılarla hizmet veren danışmanlarla (Mobilitätsberater) görüşmek istediğinizi belirtin.

Geri dönme konusunda ayrıntılı bilgi alabileceğiniz **Avrupa Hizmetleri Kurumları'nı** şu yerlerde bulabilirsiniz:

Berlin

Friedrichstraße 39
10969 Berlin
Team-Tel: 030-555599-6700
Fax: 030-555599-6769
Berlin-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Frankfurt

Emil-von-Behring-Str. 10
60439 Frankfurt am Main
Team-Tel. 069-59768-381-333
Fax: 069-6670-591
Frankfurt-Main-ZAV.europaservice
@arbeitsagentur.de

München

Kapuzinerstraße 26
80337 München
Team-Tel: 089-5154-8042
Fax: 089-5154-6647
Muenchen-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Rostock

Kopernikusstraße 1a
18057 Rostock
Team-Tel: 0381-804-1040
Fax: 0381-804-1504
Rostock-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Bremen

Doventorsteinweg 44
28195 Bremen
Team-Tel: 0421-178-1365
Fax: 0421-178-1558
Bremen-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Hamburg

Norderstraße 103
20097 Hamburg
Team-Tel: 040-2485-3557
Fax: 040-2485-1987
Hamburg-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Nürnberg

Richard-Wagner-Platz 5
90443 Nürnberg
Team-Tel: 0911-529-4410
Fax: 0911-529-2657
Nuernberg-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Trier

Dasbachstraße 9
54292 Trier
Team-Tel: 0651-205-7800
Fax: 0651-205-910-7800
Trier-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Dortmund

Karl-Harr-Straße 5
44263 Dortmund
Team-Tel: 0231-427819-24
Fax: 0231-427819-20
Dortmund-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Köln

Innere Kanalstraße 69
50823 Köln
Team-Tel: 0221-55403-430
Fax: 0221-55403-274 443
koeln-zav.europaservice@
arbeitsagentur.de

Pirna

Seminarstraße 7
01796 Pirna
Team-Tel: 03501-791-575,
Fax: 03501-791-633
Pirna-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Saarbrücken

Hafenstraße 18
66111 Saarbrücken
Team-Tel: 0681-944-7800
Fax: 0681-944-910 3004
Saarbrücken-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Erfurt

Max-Reger-Straße 1
99096 Erfurt
Team-Tel: 0361-302-1041
Fax: 0361-302-1015
Erfurt-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Magdeburg

Hohe Pfortestraße 37
39104 Magdeburg
Team-Tel: 0391-257-1766
Fax: 0391-257-1207
Magdeburg-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Rastatt

Karlstraße 18
76437 Rastatt
Team-Tel: 07222-930-234
Fax: 07222-930-153
Rastatt-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Stuttgart

Jägerstraße 14-18
70174 Stuttgart
Team-Tel: 0711-941-2223
Fax: 0711-941-2224
Stuttgart-ZAV.europaservice@
arbeitsagentur.de

Zentralstelle für Arbeitsvermittlung (ZAV)

Internationale Arbeitsvermittlung

Uluslararası iş arabuluculuğu

Herr Gerd Müller, Mendelssohnstr. 75-77

60325 Frankfurt/M, Tel.: 069-719121-93

E-Mail: Gerd.Mueller@arbeitsagentur.de



isoplan CONSULT

Sozioökonomische Forschung und Beratung

Zwick und Schmidt-Fink GbR

Martin-Luther-Straße 20 • 66111 Saarbrücken

Tel.: 06 81/9 36 46-0 • Fax: 06 81/9 36 46-11

e-mail: consult@isoplan.de • www.isoplan.de

In der Reihe „Erstinformation“ sind bisher erschienen:

- 0 Leben und Arbeiten in der Türkei - Rückkehr oder Bleiben?
- 1 Berufliche Qualifizierung und Förderprogramme
- 2 Soziale Sicherung
- 3 Arbeitsmarkt Türkei
- 4 Schule und Berufseinstieg in der Türkei
- 5 Existenzgründung in der Türkei
- 6 Rechtliche Fragen
- 7 Einbürgerung und Staatsangehörigkeit
- 8 Berufliche Bildung und Qualifikation

„Önbgiler“ dizisinde bugüne kadar yapılan yayınlar

- 0 Türkiye’de yaşamak ve çalışmak - Gitsek mi, kalsak mı?
- 1 Meslek eğitimi ve teşvik programları
- 2 Türkiye’de Sosyal güvenlik
- 3 Türkiye’de işgücü piyasası
- 4 Türkiye’de Eğitim ve Meslek Yaşamına Geçiş
- 5 Türkiye’de Kendi İşerini Kurma
- 6 Hukuki Sorular
- 7 Vatandaşlığa kabul ve vatandaşlık
- 8 Mesleki Eğitim ve Kalifikasyon

Diese Broschüre wurde Ihnen überreicht von:

Bu broşürü size sunan: